Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i spalił na nim wonne kadzidło,\* jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i spalił na nim wonne kadzidło — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapalił na nim wonne kadzidło, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kadził na nim kadzeniem wonnem, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ołtarz całopalenia w sieni świadectwa, ofiarując na nim całopalenie i ofiary, jako był JAHWE rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i kazał spalać na nim wonne kadzidło, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalił na nim wonne kadzidło, jak Pan nakazał Mojżeszowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i rozpalił na nim wonne kadzidło, tak jak nakazał JAHWE Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i okadził go wonnym kadzidłem, jak mu JAHWE polecił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiesił również zasłonę przy wejściu do Przybytku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zapalił na nim wonne kadzidło, tak jak przykazał Moszemu Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покадив на ньому зложений ладан, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zakadził na nim kadzidłem wonności; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby na nim zamieniać w dym wonne kadzidło, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) PS dod.: przed obliczem JHWH, לִפְנֵי יהוה . [↑](#footnote-ref-2)